

精彩英语欣赏系列

英语幽默故事欣赏

何高大 编写



北京工业大学出版社



何高大副教授精心策划,罗赛群、曹广涛、尹德一等年轻学者参与编写的这套《精彩英语欣赏系列》丛书,约我作序。我与他们没有深交,说实话我对他们也不甚了解,不敢贸然作序。起初想推辞,然而,当我接到这厚厚的几本书稿时,我为他们的编著水平所感动,受他们这种对学术执着追求、敢于创新的精神所鼓舞,便欣然应许写几句。

当今的教育正发生着深刻的变革,如何培养跨世纪的人才,跨世纪的人才应当具备什么样的素质,这是一个世界性的课题。有关方面专家指出:“大学培养模式里应考虑知识、能力、素质三个方面。我想,基础扎实、知识面宽、能力强、素质高这四句话,是对我们普通本科生的要求。”(《文化素质教育理论与实践》湖南大学出版社,1997.4(1):第6页)从整体来讲,跨世纪的人才也离不开“知识、能力、素质”,离不开“基础扎实、知识面宽、能力强、素质高”。要做一个基础扎实、知识面宽、能力强、素质高的外语人才,应当从哪些方面着手呢?目前外语界对这个问题研究的进展还不尽人意。

我认为,这套《精彩英语欣赏系列》丛书就是对外语人才培养规格“基础扎实、知识面宽、能力强、素质高”一个很好的尝试。我们知道,学习语

总 序

言,离不开语言文化。扎实的英语基础、全面的英语语言文化知识、灵活运用英语语言的能力,就是高素质外语人才的核心。这套丛书正是围绕着这一核心,理论联系实际,精心编写而成的。

这套丛书共分五个分册,它们分别是:

《英语演讲论辩欣赏》

《英语幽默故事欣赏》

《英语歌词欣赏》

《英语影视对白欣赏》

《英语情书情话欣赏》

这五个分册基本上包括了英语语言和英语文化的基本内容,是一套不可多得的好书。

概括地说,这套丛书有以下几个特点:

1. 立意新颖,雅俗共赏。丛书突破了“纯理论”、“纯学术”的束缚与局限,在许多方面有一定的独创性和新颖性。说它“雅”是因为它的理论框架合理,能充分地运用语言学、美学、诗歌、人类文化学、修辞学、文学理论、心理学、演讲学、幽默语言学、语用学、话语语言学等多学科理论的最新成果,从大处着眼,把握编写的整体框架。说它“俗”是因为它能从小处下笔,不故作高深,讲究理论联系实际,分析细致、具体,又能深入浅出,面向不同层次的广大读者。

2. 内容丰富,精选精评。英语语言文化包罗万象,源远流长,名篇佳作比比皆是。只有在精选、精评、精编上下功夫才会有精彩。丛书突出一个“精”字,基本上做到了“取其精华,为我所用”。

3. 功能齐备,异曲同工。由于选材的多样性、体例的新颖性、资料的时代性,丛书具有极强的可读性、趣味性、可模仿性、可操作性和可鉴赏性。读者既可从中获得英语语言知识,又能感悟丰富

总 序

多彩的语言文化,并能从中陶冶情操,培养自己的文化意识,在不知不觉中提高自己的英语水平。

4. 态度认真,精耕细作。在编写过程中,作者取精用弘,引经据典,反复研习,反复修改,表现了高度的责任心、严谨的治学态度以及他们那种博学苦读、积极探索的精神。

编写这样一套丛书是他们几位学者在深入教学改革实践的基础上,努力做到转变观念,注重现实应用科学的研究与普及,探索理论与实际相结合、寓理于情的成果。诚然,作为新体例和新尝试,虽有作者的精心策划和精心编写,这套丛书还是有疏漏和错误之处,希望学术界前辈、同仁和热心的读者不吝指正。也正因如此,在这套丛书付梓之际,我说几句感想,权为代序云尔。

梁栋华
于暨南大学



什么是幽默？自古以来许多学者都寻求过它的答案，但是没有有一个学者能够作出尽如人意的简练回答。连许多幽默大师也无法对这个人人皆知的词下一个确切的定义。由于幽默本身的特点，至今还没有一个公认的定义。研究什么是幽默，涉及到许多学科，比如说美学、美学语言学、心理学、语言学、幽默语言学、修辞学，还可能涉及人类文化学、语义学、语用学等等。

基于这一认识，笔者深感力不从心，也无意去下一个定义，强加于读者。但我们可以说，幽默是无处不在、无孔不入的小精灵。在人生每日的际遇中，如果你希望自己的人生目标，以及你与他人的关系能变得更更有意义，幽默将是不可缺少的。幽默是一种眼光，是一种角度，是看世界的眼光，是看人生的角度。我们所处的世界不光可以用好坏去衡量，还可以用有趣或无趣、可笑不可笑去评判。对自己也不光只是严肃反省，还可以发现自己的荒唐之处，发现自己的滑稽可笑之处。于是在笑声中，我们与世界、与自我结成了朋友。在笑声中，我们一只手拉着世界，另一只手拉着自我，乐观、豪迈、积极地走上人生之路。幽默是人生的光辉，是人性的闪光点。幽默是机智和智慧的表现。幽默的人对生活永远充满信心，永远生机勃勃。幽默使人超脱，使人忘我。幽默宛如一座桥

梁,是沟通心灵的桥梁,是人际关系的润滑剂。幽默的最大的一个特点是令人发笑,使人快乐、欣悦和愉快,幽默可以减轻生存的压力。显而易见,幽默伴随着你我他。

幽默是社交成功的法宝。运用幽默的力量,我们就能通过成功的社交,走上成功的道路。幽默在社交中的领域十分广泛,涉及到人类生活的方方面面。幽默社交既有共同的规律,在各个领域中表现得又是千姿百态。学习幽默的目的也在于此。尽管语言文化存在着种种差别,但不管是何种语言的幽默,它们的功用都是一致的。

出版界目前出了不少英语幽默故事,但是一般的英语幽默读物,编写体例千篇一律,虽说对于英语学习有一定的帮助,但读者得到的是“味”,对于如何学几招,跟外国人“滑稽”几下,开几个玩笑,并无多大意义。读者早就盼望着一本既有“味”,又能欣赏其精彩幽默和技法的读物出版。基于这种认识,我参考国内外有关资料和从因特网上摘下的英语幽默故事,结合英语学习的特点和需要,理论联系实际,试用美学、话语语言学、交际学、语用学、语义学、逻辑学、幽默语言学等多学科理论,编写了这本《英语幽默故事欣赏》。

全书共分两篇。第一篇为幽默故事欣赏,分为幽默故事、参考译文和欣赏三个部分。第二部分为幽默概论,主要涉及幽默的形式、种类、作用,以及幽默的形成、幽默与文学艺术、幽默术、幽默能力的培养、名人的幽默秘诀、中国人和外国人的幽默等方面。全书编写体例新颖,结构框架合理,内容新颖、精彩,语言地道、流畅。对于英语学习者学习英语幽默语言的技巧,掌握英语幽默语言的特点,提高运用英语的水平,感悟丰富的英语文

化,无疑是十分有益和难得的。

在编写过程中,我参考了英语界前辈、同仁的许多成果(见所附参考书目),并从因特网中得到了许多最新的资料,由于联系不便,在此特向他们表示歉意,并致最衷心的感谢!在此书出版之际,我要感谢梁栋华教授欣然为《精彩英语欣赏系列》丛书作序,并给我鼓励和支持。韶关大学为我提供了诸多的方便,曾玉女士协助打印了书稿,韶关大学外语系彭如清、曹广涛老师协助校对了书稿,在此也一并表示衷心的感谢!当然,任何一种尝试,都有待于不断地探索和完善,我编写的这本《英语幽默故事欣赏》也如此,这仅仅是一种尝试,构思、选材、欣赏点评纯属个人所好,加之本人水平有限,谬误难免,敬请英语界的前辈、同仁和读者批评指正。

编者



第一篇 幽默故事

- | | |
|--|----|
| 1. You've Lost | 2 |
| 你输了 | |
| 2. The Man Complains | 4 |
| 抱怨的人 | |
| 3. Which Would You Like to Have? | 6 |
| 你要哪个? | |
| 4. How Much Do You Want to Make it? ... | 8 |
| 你想等于多少? | |
| 5. I'm Glad | 10 |
| 我很高兴 | |
| 6. Good News and Bad News | 12 |
| 好消息与坏消息 | |
| 7. A Good Meal | 14 |
| 美餐一顿 | |
| 8. Why not Take down Your Nose? | 16 |
| 为什么不把鼻子弄下来? | |
| 9. It's His Fault | 18 |
| 是他的错 | |
| 10. Girl's Name | 20 |
| 女孩的名字 | |
| 11. The Toast Is Burned | 22 |
| 面包烤焦了 | |
| 12. Lady First | 24 |
| 女士优先 | |
| 13. If I Can Catch You, I Can Have You ... | 26 |
| 要是我能逮着你,我就能拥有你 | |

14. Who Was the First Man?	28
谁是第一个男人?	
15. Contest	30
评选	
16. The Key to Your Box Is in the Letter ...	32
信箱的钥匙在你的信里	
17. Prettier without Glasses	34
不戴眼镜会更美	
18. Henpecked Husbands	36
怕老婆的丈夫	
19. That's Why	38
原来如此	
20. You Have the Wrong Number	40
你打错电话了	
21. I Will Pay the Money for the Word	42
我愿意付这个词的钱	
22. An Observant Passenger	44
一位有心的乘客	
23. Does Anyone Want a Nice Clean Plate?	46
有人要干净的盘子吗?	
24. She Is Looking for Me	48
她在找我	
25. Who Is Responsible for It?	50
谁对此负责?	
26. I Had Forgotten Who It Was	52
我忘了那人是谁	
27. A Problem in Arithmetic	54
一个数学问题	
28. Is Fly Delicious?	58
苍蝇好吃吗?	
29. Fire	60
火焰	
30. An Old Woman and the Beer	64
老太太与啤酒	

31. A Good Boy	66
好孩子	
32. He Works for Himself All His Life	68
他一生只为自己工作	
33. A Rich Father	70
有钱的父亲	
34. On Miracle	72
论奇迹	
35. A Big Christmas Party on the Ice	76
一次冰上的圣诞晚会	
36. A Useful Lesson	80
有益的教训	
37. Like My Father's	82
跟我父亲的一样	
38. The Bank Sets You Free	84
银行释放你了	
39. A Telephone Call	86
打电话	
40. I Am Mr. Gilbert Himself	90
我是吉尔伯特先生本人	
41. Have you Ceased Beating Your Wife? ...	92
你停止打你妻子了吗?	
42. You Are the No. 8	94
你是第 8 条	
43. Mother, I Want to Go to the Lavatory	96
妈,我要上厕所	
44. Who Is This?	98
你是哪一个?	
45. Don't Need Bookcases	100
不需要书架	
46. A Different Kind of Audience	102
不同的听众	
47. Plagiarism	104
剽窃	

48. Be Care of My Grapes	106
小心! 我的葡萄!	
49. New Year Resolution	108
新年决心	
50. Wrong Number	110
打错了	
51. Who Hears Me Earlier?	112
谁先听到?	
52. Sweeping Graves	114
扫墓	
53. Virtue	116
美德	
54. Our Ball in Your Bedroom	118
我们的球在你的卧室里	
55. Motive and Action	120
动机与行动	
56. What Did You Do Today?	122
你今天做了什么?	
57. Whose Dog?	124
谁的狗?	
58. Whose Bones?	128
谁的骨头?	
59. Volcano Island	130
火山岛	
60. Why Can't I Use It as a Substitute?	132
我为什么不能用它代替呢?	
61. A Public Holiday	134
公休日	
62. Most Expensive Thing	136
最贵重的东西	
63. I Can't See Clearly	138
我看不清楚	
64. You Have Changed Your Name	140
你连姓名都改了	

65. Such a Neighbour	142
如此邻居	
66. Fix the Window	144
修窗户	
67. The Doctor and the Medical Textbooks	146
医生和医学教科书	
68. Snake for Show and Tell	148
一条用作演示的蛇	
69. Excellent	150
优秀	
70. Two Women Make One Thousand Ducks	152
两个女人就顶一千只鸭子	
71. An Episode in the Train	154
旅途小插曲	
72. My Coat Fell down the Stairs	158
我的外衣摔下楼梯了	
73. Buying Cigarettes	160
买香烟	
74. He Was only Wrong by Two	164
他的答案只比正确答案多二	
75. An Exam and Deceit	166
考试与欺骗	
76. The Judge and the Accused	168
法官与被告	
77. Christmas Tree	172
圣诞树	
78. Impossible to Obey	174
难以从命	
79. A Very Large Hole right above My Bed	176
我的床上面穿了一个大洞	
80. Not a Crime but a Miracle	180
不是犯罪而是奇迹	

81. I Want It in Your Right Arm, Please	182
我要它扎在你的右臂上	
82. Mark Twain Is Looking for His Ticket	184
马克·吐温找票	
83. Difficult Husbands	186
丈夫难伺候	
84. They Are Directly from America	188
直接从美国来的	
85. A Promise or a Threat?	190
许诺还是威胁?	
86. It Made No Difference	192
都一样	
87. Who Is George Washington?	194
谁是乔治·华盛顿?	
88. It Depends	196
看情况而定	
89. Gift of Valentine's Day	198
情人节礼物	
90. Exchange Your Cosmetics	200
互换化妆品	
91. A Bad Impression	202
一个坏印象	
92. Man outside	204
外面有人等	
93. How to Get to the Security Office?	206
去公安局怎么走?	
94. Growing Old Together	208
白头偕老	
95. No Money, No Friends	210
没有钱,也没有朋友	
96. That's Easy	212
那有何难	
97. Before the Trouble Starts	214

麻烦出现以前	
98. Putting out a Fire	216
灭火	
99. My First and My Last	218
第一次与最后一次	
100. A Car and Two Tickets	220
一辆车和两张戏票	
101. I Have Them All	222
我都有了	
102. What Was Wrong with It?	224
哪儿不对?	
103. Napoleon Was Ill	226
拿破仑病了	
104. Cleaning Boots for Nothing	228
免费擦鞋	
105. Sometimes It's Mine	230
有时属于我	
106. You Are Accepted	232
你被录用了	
107. An Unexcepted Answer	234
出乎意料的答案	
108. If I Were a Millionaire	238
假如我是百万富翁	
109. I Won't Let You in	240
我不会放你进去	
110. Who Lost?	242
谁输了?	
111. Scare Me Half to Death	244
把我吓个半死	
112. The Man Who Never Puts a Foot Wrong	248
循规蹈矩的人	
113. Conglomerate on Wheels	252
轮子上的联合企业	
114. Got You	254

可逮着你了	
115. Power	258
权力	
116. I Wish He Were	260
但愿他是	
117. Quick Reaction	262
快速反应	
第二篇 幽默概论	
1. 幽默探幽	265
2. 幽默的形式与种类	268
3. 幽默与滑稽、机智、讽刺	269
4. 黑色幽默	271
5. 幽默的作用	273
6. 幽默的形成机制	276
7. 幽默与文学艺术	277
8. 幽默术	278
9. 幽默能力的培养	282
10. 名人的幽默秘诀	285
11. 中国人和外国人的幽默	290
主要参考书目	298

第一篇 幽默故事



1. You've Lost

On her return from school, little Dolly, aged ten, was pulled on to her Daddy's knee, and informed that the fairies had that day brought a big surprise — a little baby brother. She seemed glad, and presently said: "Will you give me a stamp, daddy? I want to write and tell Brother Tom."

The father was touched by this, and provided the little lass with the materials to write a letter to her brother, who was away at school. Later, curious to know how she would tell the news, he took an opportunity to read what she had written. He received something of a shock on reading the following:

"Dear Tom, It's come out today. You've lost; it's a boy."